

11. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA

Uda Ikastaroak UPV/EHU 2020 Cursos de Verano UPV/EHU
Cours d'été de l'Université Publique du Pays Basque



CHAT 17:00 - 19:00
Bilbao (CEST)
www.uik.eus

GIZARTE ERALDAKETARAKO ESPERIENTZIA AFRIKARRAK
EXPERIENCIAS AFRICANAS PARA LA TRANSFORMACIÓN SOCIAL
EXPÉRIENCES AFRICAINES POUR LA TRANSFORMATION SOCIALE



8 - 12
EKAINA
JUNIO
JUIN





J. CARLOS VÁZQUEZ VELASCO

ZUZENDARIA

Kultura Communication Desarrollo "KCD" GGKE
Bilboko "Film Sozialak" Zinema Ikusezinen
Nazioarteko Jaialdia

11. Kultura, Komunikazioa eta Garapenerako
Nazioarteko Topaketa.
"Gizarte-eraldaketarako Afrikako esperientziak"

DIRECTOR

Kultura Communication Desarrollo "KCD" ONGD
Festival Internacional de Cine Invisible "Film
Sozialak" de Bilbao

11º Encuentro de Cultura, Comunicación
y Desarrollo " Experiencias africanas de
Transformación Social"

DIRECTEUR

Kultura Communication Desarrollo "KCD" ONGD
Festival International du Film Invisible "Film
Sozialak" de Bilbao

11ème Rencontre Internationale de la Culture,
de la Communication et du Développement.
« Experiences africaines pour la Transformation
Sociale »

GGKE-en xedea da garapenerako lankidetzeta eta kalitatezko gizarte-eraldaketarako hezkuntza-ekintzak sortzea, giza garapen bidezkoa eta jasagarria sustatzeko. Euskadin, hainbat erakunderen laguntzarekin, hiru hamarkada baino gehiago daramatzagu ildo horretan lanean. Azkenaldian, herrialderik aberatsenek pobreei ematen dieten dirulaguntzak murrizketa handiak izan ditu. Munduko hainbat liderrek euren gain hartu dute «nire herrialdea lehen» eslogana, ia mantra bat balitz bezala; aldi berean, gero eta lehia geostrategiko handiagoa dago planetako zenbait lekutan. Testuinguru horretan jarduten dugu GGKEok.

Munduak hobera egingo badu, ezinbestekoa da lankidetzaren sareak sortzea, elkarrizketa asko egotea eta, batez ere, aldaketa sozialerako benetako apustu politikoak egitea. Alde bakarreko mundu batean, nola lortuko litzateke Nazio Batuek proposatutako Garapen Jasangarrirako Helburuak (GJH) betetzea?

Hain zuzen ere, topaketa honen helburua da kulturen arteko elkarrizketa sortzea eta «hegoaldeko» tokiko garapen-esperientziak ezagutzea, baina baita euskal gizarteari lankidetzeta hurbiltzea ere.

Horretarako, hainbat pertsona eta erakunde gonbidatu ditugu Bilbora, Afrikan gauzatutako lankidetzeta eta komunikazio-esperientzien berri emateko, gizarte-eraldaketa sustatzeko. Kontinente erraldoi horretan (planetako hirugarren zabalena), jende asko egiten du guztion onerako eta garapeneraren alde lan, eta haien istorioak entzun nahi ditugu. Zu ere gonbidatzen zaitugu, entzun ditzazun.

Parte hartzeko, www.uik.eus webgunean eman behar duzu izena. Doakoa da.

Zain gaituzu!

La misión de las ONGD es generar una Cooperación al Desarrollo y acciones de Educación para la Transformación Social de calidad orientadas al Desarrollo Humano Equitativo y Sostenible. En Euskadi, con la colaboración de varias instituciones, llevamos ya algo más de tres décadas trabajando en este sentido. En los últimos tiempos, la ayuda económica de los países más enriquecidos a los más empobrecidos ha sufrido grandes recortes. Varias personas líderes en el mundo están asumiendo el eslogan de "mi país primero" casi como un mantra, a la vez que se está dando una creciente competición geoestratégica en varios puntos del planeta. En este contexto trabajamos las ONGD.

El mundo solo puede ir a mejor si se generan redes de colaboración, mucho diálogo y sobre todo si se hacen verdaderas apuestas políticas para el cambio social. En un mundo unilateral, ¿cómo se conseguiría cumplir los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) propuestos por las Naciones Unidas?

Este encuentro pretende precisamente generar diálogo entre culturas y conocer experiencias locales de desarrollo en el "SUR", pero también acercar la cooperación a la sociedad vasca.

Para hacerlo posible hemos invitado a participar a personas que nos contarán experiencias de cooperación y de comunicación para la transformación social desde África y desde la diáspora. En este enorme continente (el tercero más extenso del planeta) hay mucha gente trabajando por el bien común y el desarrollo, y queremos escuchar sus historias. Te invitamos a que tú también las escuches.

Para participar solo tienes que inscribirte de manera gratuita en www.uik.eus.

¡Te esperamos!

La mission des ONGD est de générer une Coopération au Développement et des actions d'Éducation pour une Transformation Sociale de qualité visant un Développement Humain Équitable et Durable. En Euskadi, avec la collaboration de diverses institutions, nous travaillons dans ce sens depuis plus de trois décennies. Ces derniers temps, l'aide économique fournie par les pays les plus riches aux plus pauvres a subi d'importantes réductions. Plusieurs personnalités leaders dans le monde assument le slogan « mon pays d'abord » comme un mantra, alors qu'une compétition géostratégique croissante a lieu à différents endroits de la planète. C'est dans ce contexte que nous, les ONGD, travaillons.

Le monde ne peut s'améliorer que par la création de réseaux de collaboration, beaucoup de dialogue et, surtout, une réelle volonté politique de changement social. Dans un monde unilatéral, comment réaliser les Objectifs de Développement Durable (ODD) proposés par les Nations Unies ?

Cette rencontre vise précisément à générer un dialogue entre cultures et à faire connaître les expériences de développement local dans le « SUD », mais aussi à rapprocher la coopération de la société basque.

Pour ce faire, nous avons invité des personnes d'Afrique et de la diaspora à nous parler des expériences de coopération et de communication pour la transformation sociale menées sur cet immense continent (le troisième plus grand de la planète), afin de connaître les histoires de nombreuses personnes qui travaillent pour le bien commun et le développement. Nous vous invitons également à les écouter,

Pour participer, il suffit de vous inscrire gratuitement sur www.uik.eus.

Nous vous attendons !

**KULTURAREN ETA
HEZKUNTZAREN BIDEZ
ERAIKITZEA. BERE
BALIOEN JAKITUN
DEN ETA INGURUMENA
ERRESPEATZEN DUEN
GAZTERIA**

**CONSTRUIR A TRAVÉS
DE LA CULTURA Y LA
EDUCACIÓN. UNA JUVENTUD
CONSCIENTE DE SUS
VALORES Y RESPETUOSA
DEL MEDIO AMBIENTE**

**CONSTRUIRE À TRAVERS LA
CULTURE ET L'ÉDUCATION.
UNE JEUNESSE CONSCIENTE
DE SES VALEURS ET
RESPECTUEUSE DE
L'ENVIRONNEMENT**



> **8 EKAINA - JUNIO - JUIN**
17:00 - 18:30 h. Bilbao (CEST)



Aldi bereko itzulpena frantsesa-gaztelania
Traducción simultánea francés-castellano
Traduction simultanée français-espagnol

MAMADOU DIA (Senegal - Sénégal)



Hahatay Son Risas de Gandiol elkar-tearen sortzailea. Duela bost urte, Hahatay elkarteak autoerrealizazio komunitarioko laborategia hasi zuen Gandiol herrian. Funtsezko 10 sektore abiapuntuztat hartuta, erantzunak proposatu dituzte azaldu diren askotariko arazo eta eronkei aurre egiteko. Egitura horren erdian daude kultura eta komunikazioa; izan ere, ezinbesteko lotura dute imaginarioarekin eta etorkizunak amesteko gaitasunarekin, bestelakoak eta oparoak izango diren etorkizunak.

Fundador de la Asociación Hahatay Son Risas de Gandiol. Desde hace cinco años la asociación Hahatay ha iniciado un laboratorio de autorrealización comunitaria en la localidad de Gandiol. Partiendo de 10 sectores clave se han ido proponiendo respuestas para las distintas problemáticas o desafíos encontrados. La cultura y la comunicación se encuentran en el centro de este entramado, creando el vínculo imprescindible con el imaginario y con la capacidad de soñar diferentes y más prósperos futuros.

Fondateur de l'Association Hahatay sourires de Gandiol. Il y a cinq ans, l'association Hahatay a créé un laboratoire d'auto-épanouissement communautaire dans la ville de Gandiol. En partant de 10 secteurs clés, des réponses ont été proposées pour les différents problèmes ou défis rencontrés. La culture et la communication sont au centre de ce réseau, créant le lien essentiel avec l'imaginaire et la capacité de rêver des avens différents et plus prospères.

PATRICIA GOMIS (Senegal - Sénégal)



Djarama elkar-tearen sortzailea, Toubab Dialaw lautadan, Senegalen. Naturarekin bat egiten duen leku hori aukeratu zuen Patriciak gazteria kulturaren bidez suspertzeko gune izan zedin. Elkarteak antzerki-ikuskizunak egiten ditu, eta, aldi berean, jarduerak hezkuntzara bideratu, lehen hezkuntzako eskola bat ere hartzen baitu.

Fundadora de la asociación Djarama, situada en la llanura de Toubab Dialaw, em Semegal. Este lugar, en comunión con la naturaleza, fue elegido por Patricia para dedicarlo al despertar de la juventud a través de la cultura. La asociación produce espectáculos teatrales mientras expande sus actividades a la educación, albergando una escuela primaria.

Fondatrice de l'association Djarama, située dans la plaine de Toubab Dialaw, au Sénégal. Cet endroit, en communion avec la nature, a été choisi par Patricia pour être consacré à l'éveil de la jeunesse à travers la culture. L'association produit des spectacles de théâtre et d'autres activités liées à l'éducation, et possède aussi une école primaire.



Moderatzailea - Modera - Animateur:

PEPE NARANJO (Espainia - España - Espagne)

Senegal herrialdean espezializatutako kazetaria, idazlea eta El País egunkariako kolaboratzailea

Periodista basado en Senegal, escritor y colaborador de El País

Journaliste installé au Sénégal, écrivain et collaborateur du quotidien El País



Hahatay elkarteko zenbait gazteren musika emanaldia,
Gandiol herritik zuzenean

Actuación musical en directo de varios jóvenes de Hahatay,
desde Gandiol

Musique en direct réalisée par plusieurs jeunes de
Hahatay (Gandiol)

DIASPORAREN EGITEKOA MUNDUKO OSASUN- KRISIAREN INPAKTUEN KUDEAKETAN

EL PAPEL DE LA DIÁSPORA EN LA GESTIÓN DE LOS IMPACTOS DE LA CRISIS SANITARIA MUNDIAL

LE RÔLE DE LA DIASPORA DANS LA GESTION DES IMPACTS DE LA CRISE SANITAIRE MONDIALE

GEORGES BELINGA (Espainia/Kamerun - España/Camerún - Espagne/Cameroun)



Koop SF 34 ekimenaren sortzailea. Koop SF 34 San Frantzisko auzoko migratzaileen mikroenpresa sozialen haztegia da. Etorrinen gaitasunak sustatu eta haien ahalmen ekonomikoaren aldeko apustua egiten dute bertan. Krisiaren aurrean, Koopek desinfekzio-kanpainak egin ditu San Frantziskoko zenbait komunitatetan.

Fundador de Koop SF 34, un vivero de microempresas sociales migrantes del barrio de San Francisco desde el que se apuesta por el potencial económico de la emigración desde el impulso de sus capacidades. Frente a la crisis, Koop ha hecho campañas de desinfección gratuitas en varias comunidades de San Francisco.

Fondateur de Koop SF 34, une pépinière de micro-entreprises sociales migrantes du quartier de San Francisco, visant à encourager le potentiel économique de l'émigration par la promotion de ses capacités. Face à la crise, Koop a mené des campagnes de désinfection gratuites dans différentes communautés de San Francisco.

FATOU DIENG (Senegal - Sénégal)



Ekintzailea eta Ker Fatou dendaren sortzailea da. Gainera, Euskal Herriko eta Senegaleko Firekutzen elkarteko lehendakaria da. San Frantzisko auzoko kolektiboekin batera «erresistentzia-kutxa» sortu du, osasun- eta ekonomia-krisiaren aurrean zaurgarritasun-egoeran dauden migratzaileei laguntzeko tresna.

Emprendedora y creadora de la tienda Ker Fatou, es también la presidenta de la asociación vasco-senegalesa Firekutzen. Junto con colectivos del barrio de San Francisco ha formado la "Caja de resistencia", como herramienta de apoyo a las personas migrantes en situación de vulnerabilidad frente a la crisis sanitaria y económica.

Entrepreneure et créatrice de la boutique Ker Fatou, elle est également présidente de l'association basco-sénégalaise Firekutzen. Avec des collectifs du quartier de San Francisco, elle a formé la « Caisse de résistance », comme outil de soutien aux personnes migrantes en situation de vulnérabilité face à la crise sanitaire et économique.

AZIZ FAYE (Senegal - Sénégal)



Bartzelonako kalez kaleko saltzaileen herri-sindikatuak algai jarri du, bai dendan eta bai online, Top manta markako lehenengo arropa-bilduma, kalez kaleko saltzaileen bizi-baldintzak hobetzeko, eta pairatzen dituzten arrazakeria eta jazarpenaren aurkako borrokarekin aurrera jarraitzeko helburuarekin. Gaur egun, maskarak eta mantalak egiteko lantegi bihurtu dute denda, COVID-19aren ondoriozko krisiari aurre egiteko.

El Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes de Barcelona ya vende en tienda y online su primera colección de ropa con la marca Top manta, con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de los manteros y de seguir con la lucha contra el racismo y la persecución que viven. Actualmente la tienda funciona como taller de confección de mascarillas y batas para afrontar la crisis a causa del COVID19.

Le Syndicat Populaire des Marchands Ambulants de Barcelone a commencé à vendre dans sa boutique et en ligne sa première collection de vêtements sous la marque Top manta, dans le but d'améliorer les conditions de vie des manteros (marchands ambulants) et de poursuivre la lutte contre le racisme et la persécution dont ils font l'objet. Actuellement, la boutique fonctionne comme un atelier de fabrication de masques et de blouses pour faire face à la crise provoquée par la COVID19.



Moderatzailea - Modera - Moderatrice:

DEBORAH EKOKA

(Espainia/Ginea Ek-ndowe - España/Ginea Ec-ndowe - Espagne/Guinea Ec-ndowe)

United Minds liburu-denda eta kultura-gunearen sortzaileetako bat eta bertako kultura-kudeatzailea

Cofundadora y gestora cultural de United Minds, librería y espacio cultural

Co-fondatrice et responsable culturelle d'United Minds, librairie et espace culturel.



Hitzaldia - Ponencia - Intervention:

ALIOUNE DIAGNE (Senegal - Sénégal)

DUO SOLO DANSE jaialdiko dantzari eta koreografoa Herbehereetatik. COVID-19aren krisiak kulturaren sektorean duen eraginari buruz hitz egin eta Duo Solo jaialdia aurkeztuko du.

Bailarín y coreógrafo del FESTIVAL DUO SOLO DANSE, desde Holanda, sobre los impactos de la crisis del COVID19 en el sector de la cultura y presentación del Festival Duo Solo.

Depuis le Pays Bas, danseur et chorégraphe du FESTIVAL DUO SOLO DANSE, sur les impacts de la crise de la COVID19 dans le secteur culturel et présentation du Festival Duo Solo Danse.

© Pedro Pablo Viñuales

Alioune Diagneren dantza garaikideko performance laburra zuzenean

Breve performance de danza contemporánea en directo de Alioune Diagne

Brève performance de danse contemporaine live par Alioune Diagne

EMAKUMEEN AHOTSA KONTINENTEAN ETA DIASPORAN

LA VOZ DE LAS MUJERES EN EL CONTINENTE Y LA DIÁSPORA

LA VOIX DES FEMMES SUR LE CONTINENT ET DANS LA DIASPORA



> **10 EKAINA - JUNIO - JUIN**
17:00 - 18:30 h. Bilbao (CEST)



Aldi bereko itzulpena frantsesa-gaztelania
Traducción simultánea francés-castellano
Traduction simultanée français-espagnol

FATIMA DJARRA (Ginea Bissau - Guinea Bissau - Guinée Bissau)



Munduko Medikuek erakundeko esku-hartze teknikari eta kulturarteko bitartekari, aditua emakumeen mutilazio genitalaren prebentzioan.

Técnica de Intervención y mediadora intercultural de médicos del mundo y experta en prevención de la mutilación genital femenina.

Technicienne d'Intervention et médiatrice interculturelle de Médecins du Monde, experte en prévention des mutilations génitales féminines.

HADJA IDRISSE BAH (Ginea - Guinea Conakry - Guinée Conakry)



Emakume gazteen eskubideen aldeko ekintzailea, Gineako Lider Gazteen Elkartearen sortzaile eta lehendakaria, eta RFI irratiko zutabegile Priorité sante (osasuna lehenatasun) saioan.

Activista en favor de los derechos de las jóvenes, presidenta fundadora del Club de Jóvenes Líderes de Guinea y columnista del RFI en el programa Priorité santé (prioridad salud).

Activiste en faveur des droits des jeunes femmes, présidente fondatrice du Club des Jeunes Leaders de Guinée et chroniqueuse de RFI, émission Priorité santé.



Moderatzailea - Modera - Moderatrice:

EBBABA HAMEIDA (Sahara - Sáhara)

Sharako Kanpamenduetan jaiotako kazetaria, eta doktoregia Madrilo Konpluentse Unibertsitatean, gehiengo musulmaneko herrialdeetan bizi diren emakumeei buruz.

Periodista nacida en los campamentos saharauis, doctoranda en la Universidad Complutense de Madrid, sobre mujeres en países de mayoría musulmana.

Journaliste née dans les camps sahraouis, doctorante à l'Université Complutense de Madrid sur les femmes dans les pays à majorité musulmane.

IKUS-ENTZUNEZKO KOMUNIKAZIOAREN EGITEKOA AFRIKAKO EZTABAIDA DEMOKRATIKOAN

ROL DE LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL EN EL DEBATE DEMOCRÁTICO EN ÁFRICA

RÔLE DE LA COMMUNICATION AUDIOVISUELLE DANS LE DÉBAT DÉMOCRATIQUE EN AFRIQUE



> 11 EKAINA - JUNIO - JUIN
17:00 - 18:30 h. Bilbao (CEST)



Aldi bereko itzulpena frantsesa-gaztelania
Traducción simultánea francés-castellano
Traduction simultanée français-espagnol

SOULEYMANE KÉBÉ (Senegal - Sénégal)



Senegal herrialdeari buruzko zinema-ekoizlea. *Sunuy Films eta Astou production* ekoizpen-egituren bidez, film dokumentalak, fikziozkoak eta telesailak ekoizten ditu. Era berean, Saint Louis du Senegal hiriko Afrique en Docs zinema dokumentalaren nazioarteko jaialdiaren antolatzaileetako bat da 2014tik.

Productor de cine basado en Senegal. Produce y coproduce con sus estructuras de producción *Sunuy Films y Astou production* películas documentales, de ficción y series. También es coorganizador del festival internacional de cine documental de Saint Louis du Senegal "Afrique en Docs" desde 2014.

Producteur de films basé au Sénégal, qui produit et coproduit avec ses propres structures de production, *Sunuy Films et Astou production*, des films documentaires, des films de fiction et des séries. Il est également co-organisateur du Festival International du Film Documentaire de Saint-Louis (Sénégal) « Afrique en Docs », depuis 2014.

KEYTI (Senegal - Sénégal)



Hip-hoparen aitzindaritako bat Senegalen. 2013tik *Journal Rappé* Internet eta telebistako saioko aurkezlea da. Saio horretan, aurkezleak eta berriemaileak albisteenguruan rapeatzen aritzen dira. Hip-hoparen eta teknologia berriek eskaintzen dituzten aukeren konbinazio hori da Senegaleko gazteen sormen biziaren eta gizarte-konpromisoaren adibide esanguratsua.

Conocido como uno de los pioneros del hip-hop senegalés, y desde 2013 también presenta el *Journal Rappé*, un programa para Internet y televisión en el que los presentadores y corresponsales rapean sobre las noticias. Esta combinación de hip-hop y las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías es un ejemplo clave de la vibrante creatividad y el compromiso social de los jóvenes del Senegal.

Considéré comme l'un des pionniers du hip-hop sénégalais, il présente depuis 2013 le *Journal Rappé*, une émission pour Internet et la télévision dans laquelle des présentateurs et des correspondants rappent sur l'actualité. Cette combinaison de hip-hop et des opportunités offertes par les nouvelles technologies est un exemple de la créativité vibrante et de l'engagement social de la jeunesse sénégalaise.



Moderatzailea - Modera - Moderatrice:

MATY 3 POMMES (Senegal - Sénégal)

Migrazioetan espezializatutako ikus-entzunezkoen ekoizle independentea

Productora audiovisual independiente especializada en migraciones

Productrice audiovisuelle indépendante, spécialisée en migrations

SALAKETA ETA ALDAKETARAKO AUKEREN SORRERA, AKTIBISMO- MODUAK

LA DENUNCIA Y LA CREACIÓN DE ALTERNATIVAS DE CAMBIO COMO FORMAS DE ACTIVISMO

LA DÉNONCIATION ET LA CRÉATION D'ALTERNATIVES DE CHANGEMENT COMME FORMES D'ACTIVISME



> **12 EKAINA - JUNIO - JUIN**
17:00 - 19:00 h. Bilbao (CEST)



Aldi bereko itzulpena frantsesa-gaztelania
Traducción simultánea francés-castellano
Traduction simultanée français-espagnol

ELKARRIZKETA - ENTREVISTA - INTERVIEW

LUCÍA MBOMIO (Espainia/Ekuatore Ginea - España/Guinea Ecuatorial - Espagne/Guinée Équatoriale)



Kazetari eta idazlea
Periodista y escritora
Journaliste et écrivaine

SANI LADAN (Kamerun - Camerún - Cameroun)



Giza eskubideen defendatzaile konprometitua. Hizlaria eta migrazioan aditua. Nazioarteko Harremanetako ikaslea da Loyola Andalucía unibertsitatean, Elín elkarte kide eta kulturarteko bitartekari.

Defensor comprometido de DDHH. Conferenciante y especialista en migración. Estudiante de Relaciones Internacionales en la Universidad Loyola Andalucía y miembro de la Asociación Elín, además de mediador intercultural.

Défenseur engagé des Droits Humains. Conférencier et spécialiste en migration. Étudiant en Relations Internationales à l'Université Loyola Andalucía et membre de l'Association Elín, ainsi que médiateur interculturel.

HITZALDIA - PONENCIA - INTERVENTION

SILVIA ALBERT (Espainia/Ekuatore Ginea - España/Guinea Ecuatorial - Espagne/Guinée Équatoriale)



Arrazakaeriaren aurkako antzezle militantea, antzerkiak diskurtso jakin bat sustatzeko tresna modura duen indarraren inguruan.

Actriz militante antirracista, sobre las utilidades que tiene el teatro como herramienta potenciadora de un discurso, de un mensaje.

Actrice militante antiraciste, sur les utilisations du théâtre comme outil de promotion d'un discours, d'un message.

Antzerki-performancea zuzenean, arrazakeriaren aurkako militante den Silvia Albert aktorearen eskutik

Breve performance de teatro en directo de Silvia Albert

Brève représentation de théâtre en direct par Silvia Albert

1 1. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA

Ekitaldiaren koordinazioa

Coordinación del evento

Coordination de l'événement

J. Carlos Vázquez Velasco
Ainhoa Pérez-Arróspide Navallas
Laura Feal Sánchez
Mammadou Dia

Kudeaketa teknikoa eta logistikoa

Gestión técnica y logística

Gestion technique et logistique

Leire Pascual Basauri
Gorka López Arantzamendi

Laguntzaile teknikoak

Apoyo técnico

Appui technique

Cristina Alba Pereda
Joseba Villa González
Ion Ander Areses Manrique

ZOOM eta Youtube plataformen kudeaketa teknikoa

Gestión técnica plataforma ZOOM y Youtube

Gestion technique de la plateforme ZOOM et Youtube

UNIKO Estudio Creativo, S.L.

Diseinua eta publizitatea

Diseño y publicidad

Design et publicité

Binari Servicios Globales de Comunicación S.L.L.

Prentsa

Prensa

Presse

Virginia Enebral

